



1970 - 1974

CUARTO ANIVERSARIO

**Coro**  
**química**  
**industrial**  
CONCIERTO DE  
**MUSICA**  
**ALPINA**

directores fernando arévalo t.  
silvia sandoval s.

## PROLOGO

El Concierto de Música Alpina que en esta ocasión presenta el Coro "Química Industrial", está basado en el amor al canto popular y la pasión por la música de la montaña.

Sus sencillas melodías, que exigen un gran virtuosismo para su interpretación, determinan el dialecto de la provincia a que pertenecen y expresan la belleza del paisaje donde florecieron.

Las canciones alpinas con sus notas largas, sugieren los anchos valles y sus notas agudas o falsetes, imitan los gritos del montañés, los que repiten musicalmente las áridas y dentadas cimas rocosas, formando ecos que resuenan y surgen naturales desde el fondo de los valles, con un velo de melancolía, expresión de la soledad.

Las largas pausas y silencios en el canto, significan el silencio de la montaña, tras el cual vibra todavía la armonía de las últimas notas, como si pidieran en ese momento al canto: callar para escuchar.

La preparación y estudio de estos temas de difícil interpretación y de bellas armonías, ha sido un desafío al esfuerzo, capacidad y constancia del Coro "Química Industrial" de la UTE, quien gracias a la Vicerrectoría de Extensión y Comunicaciones de esta Universidad y a su Departamento de Extensión Artística, ve realizada otra anhelada meta, al poder ofrecer en Chile por primera vez un Ciclo de Conciertos de Música Alpina.

**FERNANDO AREVALO TINEO:** nació en Bolivia. Estudió violín y canto en la Academia Mann Césped en Cochabamba. En 1965 fue becado para proseguir estudios de Ingeniería Química en la UTE, paralelamente con sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional en donde fue alumno del violinista chileno Alberto Dourthé.



En 1968 participó en el Festival Internacional de Coros realizado en el Lincoln Center de Nueva York.

Ha realizado cursos de Dirección Coral con los directores: Robert Shaw y Roger Wagner. En 1972 dictó clases de Práctica Coral en la Facultad de Música de la Universidad de Chile.

#### SUS DIRECTORES

**SILVIA SANDOVAL SALAS:** chilena nacida en Temuco. Inició sus estudios musicales a los 5 años en el Conservatorio Davison de esa ciudad. En 1960 ingresó al Conservatorio Nacional, prosiguiendo estudios superiores de Piano y Musicología, egresando en 1972, paralelamente a sus estudios de Economía, también en la Universidad de Chile.



Ha realizado actuaciones como solista y en conjuntos de Música de Cámara tanto en Santiago como en provincias. Ha dictado clases de Piano y Teoría en Academias de Música y cursos experimentales de

Piano e iniciación musical para niños en Jardines Infantiles. Realizó cursos de Dirección Coral

en la Facultad de Música y seminarios con Directores extranjeros.

En 1972 ganó el concurso para el cargo de Profesora de Piano en la U. de Chile, sede Valparaíso. Desde marzo de 1973 se desempeña como Profesora de Piano en la Carrera de Pedagogía en Música y como profesora de Práctica Coral en la especialidad de Tecnología del sonido, ambas carreras dependientes de la Facultad de Música de la U. de Chile-Santiago.



## INTEGRANTES

### Sopranos

Vivian Alid  
Graciela Araya  
Sofía García  
Sylvia Gaínza  
Laura Martínez  
Nélida Pizarro  
Verónica Vidal  
M. Eliana Villalobos

### Tenores

Luis Eduardo Berroeta  
Desiderio Contreras  
Alejandro Espinoza  
Nelson Figueroa  
Julio Mayorga  
Raúl Nilo  
Mario Rojo  
Hugo Soto  
Pablo Trebitsch  
Jorge Buljevic

### Contraltos

Myriam Angulo  
Lily Aparicio  
Ingrid Avila  
Carmen Barrientos  
Jeanette Concha  
M. Angélica Riffo  
Jeanette Uribe  
Edith Vásquez  
Marta Vásquez  
Ana María Villanueva  
Marcela Tixier

### Bajos

Eduardo Alvarez  
René Aravena  
Pablo Délano  
Patricio Fresno  
Fernando Guzmán  
Miguel Angel Pardo  
Andrés Sánchez  
José Tomás Valenzuela  
Enrique Vásquez



"ECOS DE LA MONTAÑA"  
PROGRAMA

Primera Parte

LU PIANTE DE LE FOJJE  
Solistas: Graciela Araya  
René Aravena

EL GRILLETTO E LA FORMICOLA

OILA MARUSKA

LA GARDENERA - OI DE LA VAL CAMONICA

LA MONTANARA

ECHI... A SERA

LA BANDA

Segunda Parte

MONTAGNES VALDOTAINES

LA VILLANELA

ERA NATO POVERETTO

L'E TRE ORE CHE SON CHI SOTO

BELLE ROSE DU PRINTEMPS

FILA, FILA  
Solista: René Aravena

STRADA FERATA

E L'ALLEGRIE

Abruzzo - Arr. coral: L. Pigarelli

Canto Trentino - L. Pigarelli

Parodia Alpina/Arr. A. Pedretti

Lombardía - Arr. A. Pedretti

Música y Versos: T. Ortelli - Arr. L. Pigarelli

Lombardía - Texto y música: Ennio Gerelli

Trentino, Val Lagarina - Arm. Pedretti

Piamonte, Val d'Aosta - Arr. Teo Uselli

Trentino - Arr. Pigarelli

Lombardía - Arr. Benedetti Michelangeli

Trentino - Arm. A. Pedretti

Piamonte, Val d'Aosta - Transc.: T. Uselli

Trentino, Val Lagarina - Arr. L. Pigarelli

Canzone Triestina - Transc.: Silvia Sandoval

Canzone friulana - Transc.: Pablo Délano/S. Sandoval.



## NOTAS AL PROGRAMA

### OILA MARUSKA

Parodia Alpina

### OI DE LA VAL CAMONICA

Oiga Ud. de la Val Camonica  
nosotros tocaremos la armónica  
y bailaremos un poco.

### LA MONTANARA

Leyenda del personaje "Soreghina"  
(hija del sol).

"Allá arriba en las montañas  
entre bosques y valles de oro  
entre la áspera roca  
se escucha un canto de amor.  
La montanara ohé  
se escucha cantar  
cantemos la montanara  
para quien no la sabe.  
Arriba en las montañas  
entre arroyos de plata  
una cabaña  
rodeada de flores  
era la pequeña y  
dulce morada  
de Soreghina  
la hija del sol".

### El Grillete e la Formicola

Fábula que cuenta la tragi-  
cómica historia de amor de  
un grillo y una hormiga.

"El grillo y la hormiga  
formaban una buena pareja  
cuando se pusieron  
al pie del altar.  
Mas cuando la hormiga  
se puso el anillo  
el grillito se cayó  
y se rompió el cerebro.  
Entonces la hormiga  
fue al otro lado del mar  
a buscar al médico  
para hacerlo curar.  
Pero cuando la hormiga llegó  
se encontró con la nueva  
que su grillito murió  
"pobre mi grillito  
él era tan bello  
cuando llevaba  
la pluma en su sombrero".

Echi...

"Las flores del prado  
están hechas para el amor  
pero mi pastorcita  
no las verá jamás".



### Montagnes Valdotaines

Himno de exaltación de la montaña  
hecha con melancólica solemnidad  
en recuerdo de Guida Puchoz, caída  
escalando uno de los montes del  
valle D'Aosta.

### Era nato poveretto

Nació pobre sin casa y sin techo  
que vendió sus pantalones  
por un plato de macarrones  
si quieres vencer en la guerra  
sea por mar o sea por tierra  
hazlo de manera que los cañones  
estén llenos de macarrones.

### Belle rose du printemps

La belleza simple e inquieta  
de la joven montañesa  
se compara con la de las  
rosas de primavera,  
La versión armónica de este tema  
se sucede en continuos acordes in  
crescendo, intercalado con pianí-  
simos meditativos.

### La strada ferata

Es una simple e ingenua exaltación  
del progreso técnico y en particu-  
lar al Ferrocarril. La música evoca  
los característicos sonidos del tren.

### E L'Allegrie

Es un himno a la juventud y a su  
vivir despreocupado. Es muy famosa  
en toda Italia.

### La Banda

Sonido de la banda que  
a la distancia  
se va acercando  
pasa y se va.

### La Villanela

Mira que pasa la aldeana  
hay que ver lo bella que es  
hace enamorar.  
Oh como baila de bien  
la bella niña. (Estribillo).

### L'e tre ore che son chi soto

Hace 3 horas que estoy  
aquí abajo  
con guitarra y mandolín  
y no entiendo el por qué  
tú no te asomas.  
Sale afuera y dame una mirada  
que está aquí  
tu querido Bepín.  
Ayer la vi en la misa  
qué linda que estaba  
con su trenza despeinada  
se parecía a un angelito.

### Fila, Fila...

Quiere venir conmigo  
a la montaña  
donde la hierba es seca  
y no moja.  
(Estr.). Hila, hila, hilandera  
hasta que gire el huso  
y hasta que el huso se termine.

Quiere venir conmigo al  
campo donde nace el trigo  
y la alfalfa.

Hila, hila...

Traducciones: Sergio Cattoni Andermarch



## COMENTARIOS DE PRENSA

“El repertorio de este coro nuestro —porque es de nuestro continente— es riquísimo, abundante y selecto. El pleno dominio de las emisiones vocales en el juego de las modulaciones sincronizadas, da jerarquía al coro...”.

Jorge Quiroga (Cochabamba, febrero 1971).

“Contadas veces se ha visto un público que escuche con tanta atención y enternecimiento, la actuación de un grupo de jóvenes artistas”.

Asunta L. de Parada (Oruro, Bolivia).

“El Coro mostró en todos los números su conocimiento del repertorio americano y su buen gusto para traducir en canciones, las peculiaridades del alma de nuestros pueblos”.

Diario “Ultima Hora” (La Paz, marzo 1971).

“Frente al conjunto mixto, el director mostró especial talento para obtener tonalidades delicadas y dulces, una fusión armoniosa que halaga el oído por la suavidad del “sfumato”.

Federico Heinlein (Stgo., abril 1971)

“No hay una sola rudeza de emisión en la entrega de este coro. Las líneas se trazan con ductilidad y blandura sonora, sin que peligre la firmeza del ritmo”.

F. Heinlein (“Obras Corales Bolivianas”)  
septiembre 1971.

“Las virtudes máximas del conjunto residen en su canto puro, armoniosamente fundido, la emisión suelta y desembarazada, aunque cuidada”.

F. Heinlein (Diario “El Mercurio” Stgo.)  
diciembre de 1972.



## CICLOS DE CONCIERTOS OFRECIDOS POR EL CORO DESDE 1970

- 1970: Música renacentista religiosa y profana.  
1971: Música coral boliviana.  
1971: Música coral chilena.  
1971: Música coral de todos los países de América.  
1972: El Mundo del Canto Sagrado entre los siglos XV al XVIII.  
1973: Música coral universal.  
1973: Villancicos navideños universales.  
1974: "Ecos de la Montaña" - Música Alpina.

### En preparación

- 1974: Ciclo de Negro Spirituals.  
1974: Música coral autóctona chilena.

## CALENDARIO DE ACTIVIDADES EN SU 4º ANIVERSARIO

MAYO	25	Colegio Universitario Salvador	19 hrs.
	29	Laboratorio Química UTE	18 hrs.
	30	Celebración Aniversario-Sede del Coro	18 hrs.
JUNIO	1º	Canal 13 TV	17 hrs.
	3	Teatro Municipal	19 hrs.
	5	Concierto Educativo	17 hrs.
	6-7-8-9	Gira a La Serena, Ovalle, Vicuña	
	10 al 16	Concurso de Coros Enseñanza Media organizado por Coro Química Industrial	
	17	Teatro Camilo Henríquez	19 hrs.
	20	Sala Matta (Concierto oficial)	19 hrs.
	21	Biblioteca Nacional	19 hrs.
	25	Instituto Chileno Italiano	19 hrs.
	27	Concierto Educativo	17 hrs.





VICERRECTORIA DE EXTENSION Y COMUNICACIONES